

الكلمات الدخيلة في العربية

بقلم الاب روفائيل نخله البوعري

ان العرب في تدرّجهم الطويل وفتوحاتهم الكثيرة الممتدة على عدد كبير من اقطار اوربة وآسية وافريقية ، قد خالطوا عدة شعوب بمدة قرون وتعلموا لغاتها ، واقتبسوا من امدنها بعض العاوم والفنون . فنتج حتماً عن ذلك اندماج مئات كلمات من السنة تلك الاقوام في لسان العرب ، ولا سيما الناقصة في قاموسه .

لقد توخينا في هذه المقالة تقييد نتائج بحثنا المتعب عن اكثر تلك الالفاظ الدخيلة استعمالاً ، وترتيبها بشكل جداول ابجدية على حسب اللغات التي اخذها العرب عنها ، مع بيان لفظ كل منها في اللسان الاصلي ، ولم نذكر معانيها فيه الا اذا اختلف عن المعنى العربي . قد اختصرنا مقدمات تلك الجداول ، لان هذه جوهر مقالتنا ، ولم نرد من جهة اخرى اطالة بحثنا الى حد الافراط .

من الواضح للخبراء ان معالجة هذا الموضوع شديدة الوعورة ، لان العرب ومن ورثوا لغتهم في العصور الاخيرة لم يدرسوا اصل الكلمات الدخيلة في لسانهم درساً علمياً ، كما فعل معظم شعوب اوربة ، ولم يعينوا مثلهم في القواميس مصدر تلك الكلمات الا نادرة ، مكفين في الغالب بقولهم انها دخيلة . على كل حال لم يُحمد هممتنا ساوك طريق غير ممهد في مجاهل موحشة ، بل بذلنا قصارانا لمعرفة اصل مئات من الكلمات الدخيلة ، ولم نُدرج منها في الجداول الآتية سوى ما ايقنا مصدره المباشر او رجحنا حقيقته ، تركين في زوايا الاهمال ما لم نستطع تبين اصله .

❦ الفصل الاول : بعض الكلمات المتعربة من الفارسية ❦

قد غزا العرب ايران بُعيد انتحالمهم الاسلام ، فقتلوا سنة ٦٥١ ملكها ازديشير الثالث ، وفتحوا بلادهم ونشروا دينهم بين اهاليها ، فدامت سيادتهم لذلك القطر ، بدرجات مختلفة من اتساع نطاقها ، نحو ستة قرون الى سنة

١٢٢٠ . تبيل تلك الحقة الطويلة كان الفرس من امدن شعوب العالم ، ذري ثقافة اعلى جداً من ثقافة العرب ، وقد نبغ مئات منهم في العارم والآداب والفنون الجميلة ، ولا سيما النحت والتصوير الماون والموسيقى . فلا بدع بكون فاتحي بلادهم قد اقتبسوا حصه وافرة من ذلك التمدن واقتضوا من الكلمات الفارسية اكثر مما اقتضوه من سائر اللغات . نجد بين تلك الكلمات الآتي جدرها ، مما يدل على المعاني التالية وما يتعلق بها : ١٥ للطعام والشراب ، ١٥ لمواد الحياكة والملبوسات ، ١١ للبناء . والمساكن ٩٦ للآنية ، ١١ للآلات ، ٢١ للآجر والوظائف ، ٩ للموسيقى ، ١٢ للحيوانات ، ٣٩ للنباتات ، ١٤ للمعادن والكيميا . الى غير ذلك مما هو اقل عدداً . لا نلقى ما يوازي هذه الكثرة مع شدة تنوع المعاني في الكلمات المقترنة من لغة غير الفارسية .

من جهة اخرى يسهل على من قرأ بانتباه الجدول الآتي ان يلاحظ كون حرف الكاف في الكلمات الفارسية - وهو يُلفظ مثل الحرف *g* في الكلمة الفرنسية *guerre* - يكتو تحوله في لغتنا الى كاف او جيم . من امثلة التحول الاول ان لگن صارت لكن ، وبازرگان بازرگان ، وپرگار پرگار . ومن امثلة الثاني ، وهو اشد تواتراً ، ان بادنگان صارت باذنجان ، وبنگ بنگ ، وگلاب جلاب ، وگوهر جوهر . فنتنتج من ذلك ان العرب كانوا يلفظون الجيم مثل الكاف الفارسية ، كما يفعل المصريون في لغتهم العامية .

نلفت ايضاً نظر القراء الى كون الهاء المنتهية بها آلاف كلمات فارسية - ولفظها يشبه في الفرنسية - تتحول في لغتنا على عدة وجوه . تصير تارة تاء (روزنة من روزنه) وطوراً جيماً (بنفج من بنفشه) او قافاً (دلق من دله) او قافاً وتاء (بوتقة من بوتّه) ، الى غير ذلك مما يطول شرحه .

- إبريسم (حرير) من أبريسم .
إبريق من آبريز المركبة من آب (ماء) .
وريز جذر المصدر ويشتق (سكب) .
آذربون (زهرة صفراء) من آذرگون
āzargoun التي معناها الأصلي «بلون النار»
فأخا مركبة من آذر āzar (نار) وگون
goun (لون) .
أرجوان من أرجوان .
أزدرخت (شجر) من آزاد دَرخت .
مضى آزاد حُر، ومعنى درخت شجرة .
إسباناخ (البقلة المروقة) من إسباناخ .
إسيداغ وإسفيداج (كربونات الرصاص
الابيض اللون) من إسفيداج المشتقة من
سفيد (أبيض) .
استاذ من استاد ostād .
أُسرِب (رصاص) من اسرب باللفظ ذاته .
اسطوانة (عمود) من استوانه ostovāne .
الإستانة (اسم استنبول) من آستانه (عتبة) .
لأن تلك المدينة قد عدت كمتبة أووبة .
أنجر (مرمأة) من أنجر .
إيوان من إيوان eivān (رواق) .
بابوج من بابوش (حذاء) المركبة من با
(رجل) وبوش جذر المصدر پوشیدن
(لبس) .
بابونج من بابونه .
باج (ضريبة على الثمن) من باج (ضريبة) .
بادزهر (محمد رضي كروي أو يضي
الشكل، يتكون في بعض الحيوانات)
من بادزهر .
باذق (ما يطبخ من عصير العنب ادق الطبخ)
من بادّه (خمر) .
باذنجان (البقلة المروقة) من بادزنگان .
بازار (سوق) من بازار .
بازدار (حامل الباز أو غوره في الصيد) من
بازدار المركبة من باز (باز) واللاحقة
- (suffixe) دار (صاحب) .
داركاز (تاجر) من بازارگان المركبة
من بازار واللاحقة گان الدالة في الذل
على الأهلية لعمل من الاعمال .
باشا من پادشا (ملك) .
برسام (التهاب الحجاب الذي يبين الغاب
والكبد) من برسام المركبة من بر
(صدر) وسم (التهاب) .
بركر (آلة ذات ساقين لرسم الدوائر) من
برگار .
برنامج من برنامه (مثال يُكتب به) .
بستان من بوستان المركبة من بو (رائحة)
واللاحقة ستان الدالة على مكان يوجد
فيه الاشخاص او الاشياء .
پشتخته (صندوق صغير) من پیش تخته
(منضدة مستطيلة في مخزن أو غوه)
المركبة من پیش (أمام) وتخته (منضدة) .
پم (اغظ أو تار العود أو اصوانه) من پم
اغظ اصوات التي .
پنج (نبات مخدر) من پشك .
پنجرة (كوة المدفوع) من پنجره pandjereh
(نافذة) .
بند (فصل أو فقرة في كتاب) من بند
(قيد، فقرة) .
بندر (ميناء، مدينة بحرية) من بندر (ميناء،
مدينة تجارية) .
بندوق من بندوق .
بنفج من بنفجه bēnafché .
بُنك (أصل الشيء) من بُنك bonak
(أساس) .
جلوان من جلوان (بطل، شخص ممتاز
يقوته) .
بونقة وبودقة (وعاء تذاب فيه المالحات)
من بونه .
بوربا (حصير من القصب) من بوري

- (نوع من النصب يثبت في المستنقعات) .
بولاد من بولاد .
يَذَقُ (الماشي) قطعة من التي يتركها اللاعبون
بالشطرنج) من يَذَقُ lifdagh المشتقة من
بياده pīyādā التي لها معنا يَذَقُ .
بيلستان (مستشفى) من بيلستان المركبة
من بيلار (مريض) واللاحقة ستان .
تخت (سرير ، عرش ملك) من تخت .
تَبْكَ من تَبْكَو (تَبْغ ابراني تختص بالنارجيلة) .
جام (كأس) من جام .
جاموس من جاموس التي اصلها گناوميش ،
وهي كلمة واحدة مركبة من گاو (بقرة)
وميش (نعجة) .
جَبْخَانَة (مخزن مواد الحرب) من جبه خانه
djabékhāné المركبة من جبه (درع)
وخانه (بيت) .
جرموف (حذاء) يابس فوق غيره لوقايته من
الطين) هي على المرجح من جرم (جلد
مدورغ) .
جزدان (محفلة الدرام) من جزدان
المركبة من جزء (قسم) واللاحقة
دان الدالة على الاحتراف .
جَزَر (البقعة المروقة) من كَزَر .
جَلِي (ورد) ياسين) من گل (ورد) .
جَلَاب و جَلَّاب (ماء الورد) من گلاب
golāb المركبة من گل (ورد) وآب
(ماء) .
جَلَنَار (زهر الزمان) من گل از المركبة
من المناف گل (زهرة) ، الذي علامته
الكثرة في آخره ، والمناف اليه ار
(زمان) .
جلنجين (مسحوق مصنوع بالورد والصل)
من گل انجین golanguébin المركبة
من گل (ورد) وانجین angabin
(صل) .
- خناح (ذنب) من گناه gounāh .
خندار (حرس ملك او امير) مشتقة على
الارجح من خسان (نسر) واللاحقة
دار الدالة على صاحب الشيء او حافظه .
خترار (خضرة تملو النحاس) من زَنگَار .
خترير (سلة) من خَير .
جوالق و جوالق (كبس من صوف او
شعر) من جوال djovāl (كبس كبير) .
جُورب (لفافة الرجل) من جُواب .
جُورَمَك (مرتب موظف الحكومة) من
djamégui (اجر) .
جوهر (كنه الشيء ، الحجر الكريم) من
گُوهر gowhar .
خام (نسيج من اللون غير مقصّر ، اي غير
مدقوق ومبيض) من خام (في) غير
منقى) .
خان (فندق حقير) من خان .
خانة (مقطع من الصوت في الموسيقى) من
خانه (بيت) .
خَدَّيْوي (لقب امراء مصر الخاضعين لسلطان
تركية) من خديو khadiv (ملك)
امير) .
خُردَق (قطع كروية دقيقة من الرصاص)
من خُرده khordé (قطعة دقيقة) .
خَشْكار (خبز السحالة) من خَشْكار
التي اصلها خَشْكَ (يابس) وآرَد (طحين) .
خفتان (نوع من الثياب) من خفتان .
خندق من كنده (مجفور) .
خواجه من خواجه khādjé (استاذ) رجل
ممتاز) .
خوان من خوان khān (مائدة) .
خوذة (ما يلبسه المحارب على رأسه ليقيه)
من خود .
خيار (الشمر المعروف) من خيار .
خيار شبر (شجر له ثمر كالقربوب) من

- حيار چمبر . ميني چمبر : حلقة ، دائرة .
 دابق (سدس الدرهم) من دالڭ dāng .
 دېوس (عصا من حطب او حديد) في رأسها
 كورة (من توبوز topoz .
 دَرَبَان ودرمان (بواب) من دَرَبَان المركبة
 من در (باب) واللاحقة بان الدالة على
 حافظ الشيء .
 درويش (زاهد ناسك عند المسلمين) من
 درويش (فقير) .
 دست (في التعبير « الدست لي » بمعنى غلبت
 المختص بلب الشطرنج) من دست
 (يد ، انتصار) .
 دستان (وتر من العود او نخوه) من دستان
 (لحن) .
 دستچه (حزمة) من دسته ، مع اضافة
 اللاحقة چه الدالة على التصغير .
 دستور (قاعدة) من دستور dostour .
 دسكرة (ضيقة كبيرة) من دسكرة
 daskaré (مدينة ، حصن) .
 دفتر من دفتر باللفظ ذاته (كتاب ، سجل
 حساب) .
 دكان من دكان dokkān .
 دلق (حيوان اصفر اللون بمجم القط)
 من دله dalé .
 دهنان ودرهقان (حاكم اقليم ، تاجر) من
 درهقان (حاكم بلدة ، قلاع) المركبة
 من دره (ضيقة) واللاحقة گان التي
 بمعنى ياء النسبة عندنا
 دهلير من دهلير باللفظ ذاته ، وهي على
 الاصح مشتقة من دله (حجر) .
 دوادار ودريدار (كاتب) ترجع اشتقاقها
 من دوات (دواة) واللاحقة دار
 الحالة على صاحب الشيء .
 دولاب ودولاب (كل آلة تدير على محور)
 من دولاب (ناعورة) المركبة من
- دول (سطل) وآب (ماء) .
 ديباج (سبج سداه ولحمته حرير) من
 ديا (سبج حرير مطرز باسلاك ذهب
 او فضة) .
 ديدبان (حارس) من ديدبان المركبة من
 ديد (نظر ، فحص) واللاحقة بان .
 راييخ (صنف الصنوبر) من راييخ المشتقة
 من راييخ rélini اليونانية .
 راوند (نبات) من راوند .
 رخت (ما يوضع على الحصان من مرج
 ونخوه) من رخت .
 رزدق (صف من الناس او النخل) من
 راشته (صف) .
 رهامچ (كتاب يجتدي به الملاحون في
 البحر) من راهنامه (كتاب يدل على
 الطريق) المركبة من راه (طريق)
 ونامه (كتاب) .
 رهوان (حصان معتدل السير) من راهوار
 (معتدل السير) المركبة من راه واللاحقة
 وار الدالة على بميزة شخص او شيء .
 روزنامه من روزنامه المركبة من روز
 (يوم) ونامه (كتاب) .
 روزه وروشن (صكوة) من روزنه
 rowzané (نافذة) .
 زرفين (حلقة من الشعر) من زرفين .
 زركش (طرز مجبوط او اسلاك ذهبية) من
 زركش (سبج فيه خيوط او اسلاك
 ذهبية) المركبة من زو (ذهب) وكش
 جذر المصدر كشيدين kéchidan (جر) .
 زلزلت : راجع ازدرخت .
 زنجار (صدا النحاس) من زنگار .
 زنجيل (نبات) من زنجيل zandjebil
 زنجير وزنجير (سدن مفتت احمر) من
 زنجير المشتقة من zivvāpzi
 kinnavari اليونانية .

- زيح (حيط البثاء) من ريك .
 ساذج (بسيط) من ساد .
 سخيان (جلد الماعز المدبرغ) من سخيان
 باللفظ ذاته .
 سرادق (خيمة) من سرادق (حائط او
 حاجز من نسج غليظ حول خيمة) .
 سرجين (زبل) سرگين .
 سرداب (بناء تحت الارض) من سرداب
 وهي مركبة من سرد (بارد) وآب
 (ماء) ، ومن معانيها مستودع جليد .
 سرام (التهاب في حجاب الدماغ) من
 سرام المركبة من سر (رأس) وسام
 (التهاب) .
 سرق (شفق من الحرير الايض) من سره
 saré (الجيد من البضائع) .
 سرقين (زبل) من سرگين .
 سربوج (نوع من الاحذية) من سرموزه .
 سروال من شلوار .
 سفتجة (كسيالة في لغة لبنان ومصر العامية)
 من سفت (مزين ، محكم) .
 سكباج (مركب يصنع باللحم والمال) من
 سرکه با serkéba المركبة من سرکه
 (خل) وما (سرق) .
 سلاحدار (حامل السلاح) من سلاحدار
 التي تدل فيها الخافعة دار غنلي صاحب
 التي .
 سلجم (نبات) من شلم .
 سلحفاة مشتقة على الارجح من سولاخ پاي ،
 وهي كلمة عمارة مركبة من سولاخ
 (ثوب) وباي (رجل) ، تدل على أن
 ارجل السلحفاة تظهر خارجة من ثغوب
 غلافها العظمي .
 سنجوني (باون الباء) من سناكونه
 المركبة من سنان (الباء) وكونه
 gouné (لون) .
- سيد (دقيق ابيض) من سيد (حمر
 ابيض) .
 سيناذج (حجر المسنن) من سنباده .
 سنك (طرف حافر الحصان وغوره) من
 سنك ، صفر سب (حافر) .
 سنيونق وسنيونك من سنيونك .
 سنجة (ما يوزن به كالرطل) من سنجه
 (وزن) .
 سنديان من سنديان sendiyan .
 سيخ (سكين كبير) من سيخ (سفود :
 حديدة يشوى بها اللحم) .
 سبراج (دهن السم) من شيره (عصير) .
 سيكاه (لحن من الحان الموسيقى) من سه
 گاه (علامة او لحن في الموسيقى
 الايرانية) المركبة من سه (ثلاثة)
 وگاه (زمان او مكان) ، ومعناها
 المقام الثالث .
 شاكري (اجير ، مستخدم) من چاكر
 (عبد) .
 شاه (ملك) ؛ هي ايضا اسم بيدق في لعب
 الشطرنج) من شاه .
 شاه بقوط (شجر الكتفة في لهجة لبنان)
 من شاه باوط بدون تشديد اللام ،
 المركبة من شاه وبلوط (سنديان) .
 شاه بندر (رئيس التجار) من شاه بندر
 (قنصل ، مدير او موظف في مركز
 كمرك) المركبة من شاه وبندر
 (ميناء ، مدينة تجارية) .
 شاهين (طير من جنس الصفر) من شاهين .
 شبيت (نبات كالشجرة) من شود chéved
 شطرنج من شطرنك المركبة في الاصل من
 شش chech (ستة) ورنك (لون)
 دلالة على كون القطع التي يرميها
 اللاعبون من ستة انواع .
 شمندان من شمندان التي تدل فيها اللاحقة

- داں على الاحتواء .
 شَمْدَر وشَمْدُور من شَمْدُور chofondor (سلق) . هذان النباتان من نوع واحد .
 شَهْرَج وشَاهَرَج (نبات) من شاهتره المركبة من شاه وتره taré (كراث) .
 شَرَبَق (خشبة يسوة) جالزغيف قبل حيزه)
 من چوبك tchoubak مصتر چوب (قضيب) .
 شَوَكِرَان وشَبَكِرَان (نبات سام يشبه البقدونس) من شوكران choukrân .
 شِرَج : راجع سِرَج .
 صابون من صابون .
 صاروج (الكس واخلطه) من ساروج (ملاط) .
 صرم (جلد مدبوغ) من چرم tcharm .
 صُرْنَاة (آلة طرب) من زورنا zornâ .
 صك (كتابة للاعتراف بدين او غير ذلك)
 ترجع اصحا من چك tchak (جملة مكتوبة) .
 صَنَار وصَنَار (شجر الدلب) من چنار tchénâr .
 صنج (آلة طرب) من سنج .
 صوبج وصوبج : راجع شوبق .
 صَوْلْجَان من صولجان sowladjân .
 طاق (بناء بشكل قوس) من طاق .
 طَبَر (سلاح بشكل فأس) من تَبَر (فأس) .
 طَبَرَز (السكر الابيض الصلب) من تَبَرَز .
 طَبَرَزِين (سلاح بشكل فأس) من تَبَرَزِين .
 طَرَار (نط) من تراز tērāz (هيئة) .
 طربوش من سربوش المركبة من سر (رأس) وپوش جذر المصدر پوتیدن (لبس) .
 طرخون (نبات) من ترخون .
 طست (انا . من نحاس لنسل الايدي) من طست .
 طنبور (آلة طرب باوتار غامبه) من تنبور (عود) .
 طواشي (خصي) من طواشي .
 فالوذج (حاوي من دقيق وماء وعسل) من فالوده (شراب مصنوع من النشاء المختر والمصور بشكل خيوط) .
 فالوده مشتقة من فالوده (مصور) .
 فِرْزَان (الملكة في لعب الشطرنج) من فِرْزِين .
 فرسخ (مقياس لطول المسافات) من فِرْسَك .
 فَرْمَان (امر سلاطين تركية للولاة) من فَرْمَان (امر ، امر ملك) .
 فِرِنْد (نوع من الثياب) من پَرِنْد parand (حرير موشى او منموج اللون) .
 فستق^١ من پسته pesté .
 فَنْجَان من پشگان pengane .
 فِهْرِيس من قهرس باللفظ ذاته (جدول) جدول مواد كتاب .
 فولاذ من پولاد .
 قِيلِجَة (بيت تنسجه دودة الحرير) من پيله .
 قَبِج (طير يشبه الحجل) من كَبِكْ (حجل) .
 داس على الاحتواء .
 شَمْدَر وشَمْدُور من شَمْدُور chofondor (سلق) . هذان النباتان من نوع واحد .
 شَهْرَج وشَاهَرَج (نبات) من شاهتره المركبة من شاه وتره taré (كراث) .
 شَرَبَق (خشبة يسوة) جالزغيف قبل حيزه)
 من چوبك tchoubak مصتر چوب (قضيب) .
 شَوَكِرَان وشَبَكِرَان (نبات سام يشبه البقدونس) من شوكران choukrân .
 شِرَج : راجع سِرَج .
 صابون من صابون .
 صاروج (الكس واخلطه) من ساروج (ملاط) .
 صرم (جلد مدبوغ) من چرم tcharm .
 صُرْنَاة (آلة طرب) من زورنا zornâ .
 صك (كتابة للاعتراف بدين او غير ذلك)
 ترجع اصحا من چك tchak (جملة مكتوبة) .
 صَنَار وصَنَار (شجر الدلب) من چنار tchénâr .
 صنج (آلة طرب) من سنج .
 صوبج وصوبج : راجع شوبق .
 صَوْلْجَان من صولجان sowladjân .
 طاق (بناء بشكل قوس) من طاق .
 طَبَر (سلاح بشكل فأس) من تَبَر (فأس) .
 طَبَرَز (السكر الابيض الصلب) من تَبَرَز .
 طَبَرَزِين (سلاح بشكل فأس) من تَبَرَزِين .

(١) كوفن الكلمة فستق من اصل فارسي لا يتاقض نأ كيدنا في مقالة سابقة ان لغات اوردية قد اقتبستها من العربية . البرهان على ذلك ان اسمها pistache في الفرنسية ، pistacchio في الايطالية ، pistachio في الانكليزية ، fistachka في الروسية ، fistiki في اليونانية الخ ؛ وكل هذه الالمام اشبه بفستق منها بالاصل الفارسي pesté . هذه الملاحظة تنطبق على عدة كلمات عربية اخرى .

- فَنَم (قنينة ماء الزهر او غموة) من
فَنَمَه .
قند (عمل قصب السكر المجسد) من
قند (سكر) .
قهرمان (وكيل * وكيل الدخل والخرج)
من قهرمان (محارب * بطل) .
قبروان (قافلة) من كاروان *kārvāne*
المشتقة من الكلمة الفارسية *caravane* .
كاخية (مستد الرائي وكاتم امراره) من
كُدخدَا (حاكم مدينة) .
كاغد وكاغد (الورق الذي يكتب عليه)
من كاغد *kāghaz* .
كامخ (اِدام) هي على الارجح من كلمة
kāmē الماندة .
كبريسار (ثوب خشن) من كراس
(نسيج خشن من القطن) .
كُربُنج (حانوت) من كُويه الماندة .
كُرج (لبشي - جبهة المهر يلبس عليه) من
كُرج (القسم الثاني في مقدم السرج) .
كُشتبان مران *angochivāne*
المركبة من الهندكست (اصبع) واللاحفة
وانه المحرقة عن بابان الدالة على حفظ
الشيء او حرارته .
كشك (ماء الشير) من كشكاب .
كشك (شبه دواني بارز من ينتر) من
كوشك (بيت قصر) .
كسر (بناء فيه عقد) من كسر (منقطة) .
كشجة من كمانجه .
كُناو (نبق * وهو ثمرة شجرة السدر)
من كُناو (سدر) .
كهرباء من كهرباء المركبة من كاه (دوص)
وربما جذر المصدر *roboudane*
(خطف الشيء * الذهاب به) * دلالة
على اجتذاب الشيء المكهرب للدوص .
كوخ وكاخ الماندة من كاخ (مسكن دار)
- قصر (.
كوز (انا . كالابريق واصغر منه) من
كوزه .
كوسج (الذي لميته على ذقنه * لا على
العارضين) من كوسه (خفيف اللحية) .
لازورد (معدن يتخذ للحل) من لاجورد .
لعل (حجر كريم احمر) من لعل .
لكن (انا . من نحاس للنقل والعجن) من
لكن *lagane* .
لوزينج (حلوى كالة طائف نودم بدهن
اللوز) من لوزينه *lowziné* .
ليسون من لبيسون .
ليوان : راجع ايوان .
مايخ (آلة يطبخ بها) من ماله .
مالق (مالنج * خشبة عربية نوى بها
الارض) من ماله .
مردقوش (نبات عطري) من مرزنگوش
المركبة من مرز (فائدة) وگوش
(اذن) * ثمنها الحرفي اذن الفأرة .
مرزبان (رال عند الايرانيين القدماء) من
مرزبان المركبة من مرز (ارض)
واللاحفة بان الدالة على حفظ الشيء او
السهر عليه .
مِهتار ومهتر (امير * والي) من مهتر
(اكبر * اكبر منا * رجل عظيم)
وهي بمعنى اقل التفضيل من مه *meh*
(كبير * متقدم في السن) .
مويبا (اجنة مختطة على طريقة المصريين
ابقدام) من مويبا (حنوط) المرحح
اشتقاقها من موم لم شمع مادة عطرية .
نارجيل (جوز هندي) من نارجيل .
نارنج ونرنج من نارنج .
نای (آلة طرب) من ناي (قصبة * آلة
طرب بالمغنى العربي) .
نرجس من نرگس .

- نرد (نعبة نسي الطاوله في لاجتي ليسان
 . و نسر) من نرد .
 نسرين (ورد ايض عطري الرائحة) من
 نسرين .
 نشا ونشاء (مادة مستخرجة من الحنطة)
 من نشاسته néchasté .
 نشادر (مادة قلوية) من نشادر néchader
 نسرشت (مشوي نصف شي) من نيم
 برشت المركبة من نيم (نصف) والمصدر
 برشتن (شي) المتعصب .
 نوروز (اول يوم من السنة الشمسية عند
 الارانيين) من نوروز nowrouz
 المركبة من نو (جديد) وروز (يوم) .
- نيزك (رُمح قصير) من نيزه nize (رمح) .
 نيلج ونيلنج (دخان السهم يالجم به الرشم
 حتى ينفذ) من نيله .
 نيلوفر ويندوفر (نبات مائي) من نيلوفر
 التي ترجع اخا مركبة من نيل (نبات
 يستخرج منه صبغ اذرق) و نر (جناح)
 فيكون منها الحرفي ذو جناح نيلي .
 هنداز (قياس) من أ اندازه .
 هندسة من أ اندازه .
 هندام (حن القامة) من أ اندام (قامه) .
 يارنج (السوار ، حلية النساء) من ياره .
 ياسين من ياسين باللفظ ذاته .
 يشب (حجر كريم) من يشب باللفظ ذاته .

❦ الفصل الثاني : بعض الكلمات المتعربة من اليونانية ❦

لم يفتح العرب بلاد اليونان ، بيد ان كثيراً منهم قد خالطوا على قوالي
 الاجيال فتعلم من اكبر فلاسفتها وسائر علمائها بقراءة مؤلفاتهم في لغتها الاحلية
 او في ترجمتها الهيرانية . وقد نبغ بينهم الفارابي ، المتوفى سنة ٩٥١ ، الذي
 طالع كل كتب ارسطاطليس وثمرها مع كتب افلاطون لمعاصريه وشرح
 لهم ، ثم ابن سينا (٩٨٠ - ١٠٣٧) واضع كتاب الشفاء في ثمانية عشر مجلد
 جعل فيها خلاصة العلوم الفلسفية .

من جهة اخرى قد ظلت اليونانية العامية مدة طويلة بعد نشأة النصرانية ،
 لغة يتكلم بها وبلغاتهم احصاة احوالي جميع اقطار الشرق الخاضعة لارومان
 وقسم كبير من احوالي الغرب ، ولذلك قد كتبت بها كل اسفار العهد الجديد ،
 ما عدا انجيل القديس متى المكتوب بالآرامية . فلا بدع بسكون نصارى سورية
 ومصر وغيرها من بلاد الشرق الادنى التي فتحها العرب ، فصاروا ينطقون بلغة
 الخاد ، قد اقتبسوا من اليونانية عشرات الكلمات المختصة بدينهم .

نجد بين الكلمات اليونانية الآتية ، المندمجة في لساننا ، مما يدل على المعاني
 التالية : ٢٨ مختصة بامور مسيحية ، ٢٨ بالنباتات ، ٨ بالحيوانات ، ١٣ بالمعادن
 والكيمياء ، ٢٠ بالفلسفة وسائر العلوم .

هالم بعض الملاحظات على شي. من غرائب التغير الحاد لتلك الالفاظ اليونانية عند تعريبها. كثيراً ما اضيف همزة الى المبتدئات منها بحرف ساكن، كما نرى في اسطول، اسفنج، إسكيم، اقليم، إقليد، اكليس. حرف ي اليوناني، الذي يلفظه المعاصرون كالحاء. او بما يشبه الشين، على حسب موقعه، يتحول في لغتنا الى شين (ابرشية، افشين، بطرشييل، شدياق)، او خاء (أخيون، خلقين، ملوخية)، او هاء (درهم)، او كاف (إسكيم، كذدر، كيلوس)، او قاف (انقليس، قلمون)، او جيم (متجنيق). اما حرف x الملفوظ كالـكاف، فكثيراً ما يصير قافاً كما نرى في فندق، قانون، قرميد، قُلّاس، قَلِيَّة، قُنَيْط، قُنْداق، قندلفت، قنديل، اسقف، اغاريقون، اقايا، اقليم، اقنثوس، اوقيانس، ابقونة، بطاقة.

ابرشية من ἐπαρχία (eparchiya)	اسطرولاب (آلة فلكية) من ἀστρολάβος
(ولاية ، اقليم)	• astrolavos
إبريز (ذهب خالص) من ὀβριζόν	إسطريس (عنصر من عناصر الكون الاربية عند القدماء) من στοιχιστὸν
• ovrizon	• stichiyon
ابنوس (شجر) من ἐβένος ἕβανος	اسطول من στόλος stolos
اثير (مادة لا تقع تحت الوزن ، منتشرة في كل الفضاء) من ἔθιρ αἰθέρ (هواء)	إسفنج من σπύγγος sponghos
اعلى طبقات الجو ()	اسقف من ἐπίσκοπος épiskopos
أخطبوط (حيوان) من ὀκταπόδης	إسقفود (نوع من الضب) من σκίγγος
oktapodhis التي معناها الحرفي ذو ثمانية ارجل .	إسكيم (ثوب الراهب او ما يلبسه على رأسه) من σκῆμα σχῆμα (شكل)
أرغن من ὀργάνον orghanon	زبي؛ وفي اليونانية الحديثة ثوب راهب .
أخيون (نبات) من ἑχίον echion	اغاريقون (نوع من الفطر) من ἄγριον
أرثوذكسي من ὀρθόδοξος orthodoxos	اغاريقون (نوع من الفطر) من ἄγριον
(صحيح الايمان)	• agharikon
أرژ (نبات) من ὀριζα oriza	إفسنتين (نبات) من ἀψιθνήδιν apsin-
اركون (رئيس) من ἀρχὼν arkhon	• thion

(١) - قد دللنا على لفظ الكلمات اليونانية بالحروف اللاتينية كما يلفظ جا الآن اهل اليونان، وذلك لاختلاف آراء العلماء في شأن لفظ اليونانيين القدماء. الحرفان dh يلفظان كالدال، th كالـتا، gh كالـزين، kh كالـخا.

- pilla- πιττακιον بطاقة على الارجح من
 kion (لوح رقيق للكتابة) .
 péttrakhili πετραχηλι بطرشيل من
 المركبة في الاصل من السابقة
 épī épē (فوق) و trakhilos τραχηλος
 (عنق) .
 patriarkhis πατριάρχης بطريرك من
 makédho- μακεδονήσι مقدونس من
 nici .
 pixos πιξος بنس (شجر) من
 paramoni παραμονή من
 pétalas πεταλας بيطار من
 thermos θερμός ترمس من
 θηριακός (دواء يدفع السم) من
 thiriakos (دواء لمعالجة عضة
 الوحوش) المشتقة من thir θήρ
 (وحش) .
 tiléghra- τηλεγραφείον تلغراف من
 fiyon المركبة من السابقة tilé- τηλε
 (الى مكان بعيد) و ghra- γραφειον
 (كتابة) .
 tiléfonon τηλεφώνον تلفون من
 المركبة من السابقة التلغراف واللفون
 (نكلم) .
 fonein (نكلم) .
 katholikos καθολικός جاثليق (متقدم الاماقة) على الارجح من
 (عام)
 (دلالة على كون رتبة مقامه او سلطته
 عامة) .
 yéoghraliya γεωγραφία جغرافية من
 (حجر كريم) من
 améthhistos .
 yénos γένος جنس من
 yéoloyiya γεωλογία جيولوجية من
 حوت (سلك كبير جدا) من
 kitos .
 efelí (صلاة) .
 alithendis αλθέντης افندي من
 (امير) .
 opion όπιον افيون من
 akakiya ακακία اقايا (شجر) من
 klima κλίμα إقليم من
 akan- άκανθος اقشوس (نبات) من
 thos .
 klis κλίς اكليد او اقليد (قنطرة) من
 kliros κληρος اكليس من
 adhamas άδამας الماس من
 aloī άλόη الروة (نبات) من
 évanguélion ευαγγέλιον انجيل من
 (بشارة) .
 انقليس وانكليس (سكة بشكل حية)
 enchélis ένχελίς من
 الكلمة اللاتينية anguilla (حية
 صغيرة) .
 aníçon άνισον انيسون (نبات) من
 okéanos όκεανός اوقيانس من
 oungniya ούγγιζا اوقية من
 oxighonon οξύγονον اوكسيجان من
 ikon ίκων ايقونة من
 ikon sizon ίκον σίζον ايكونوستاس من
 nostacion .
 pappas πάππας بابا (الخبز الاعظم) من
 (اب في لغة الاطفال) .
 pírilis πυρίτης بارود من
 النار مزيج كياوي للكبريت بمعدن) .
 faléna φάλανζ بال (حوت) من
 baleine البالينية الفرنسية .
 bamia μπαμια باميا (بقلة) من
 pírgchos πύργος برج (بناء) من
 porlira πορλίρα برفير (ارجوان) من

- طقس من $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\mu\alpha$ (قبول)
 اشراك شخص في طقوس سرية لبعض
 الاديان الوثنية القديمة .
 فانوس من $\phi\alpha\nu\omicron\varsigma$.
 فسفور من $\phi\omega\sigma\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$.
 قلقة من $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\iota\gamma\alpha$.
 فانار (مثل ' منار) من $\phi\alpha\nu\alpha\rho\iota$.
 (مصباح) .
 قندق من $\pi\alpha\nu\delta\omicron\kappa\alpha\tau\epsilon\nu$ pandhokiyon
 فيلسوف من $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\varsigma$.
 قانون (قاعدة) من $\kappa\alpha\nu\omicron\nu$.
 قبر من (اجود النحاس) من $\kappa\upsilon\rho\omicron\varsigma$.
 Kipros (جزيرة قبرس) .
 قريميد من $\kappa\epsilon\rho\alpha\nu\iota\varsigma$.
 قرغل من $\kappa\alpha\rho\iota\omicron\phi\iota\lambda\lambda\omicron\nu$.
 قفلاس (نبات) من $\kappa\omicron\lambda\omicron\kappa\alpha\tau\epsilon\nu$ kolo-
 . kaciya
 قلم من $\kappa\alpha\lambda\alpha\mu\omicron\varsigma$ kalamos (قصب) .
 قلسون (حيوان) من $\kappa\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\omega\nu$.
 khaméléon المركبة من $\lambda\epsilon\omega$.
 léon (اسد) و $\kappa\alpha\mu\epsilon$ khamé
 (على الارض) .
 قلبية (حجرة نامك او راهب) من $\kappa\alpha\lambda\iota\epsilon\omega$.
 kalia (كوخ) .
 قناب من $\kappa\alpha\nu\alpha\nu\omicron\varsigma$ kannavos .
 قنيط (نبات) من $\kappa\omicron\upsilon\text{-}\kappa\omicron\upsilon\nu\omicron\sigma\upsilon\pi\iota\delta\iota$ kou-
 . noupidhi
 قنداق (نص قصير حاوٍ مختصر موضوع
 العيد اليومي في بعض الطقوس) من
 . kondakion $\kappa\omicron\nu\text{-}\tau\acute{\alpha}\kappa\iota\omicron\nu$
 قندلفت من $\kappa\alpha\nu\text{-}\eta\lambda\acute{\alpha}\phi\text{-}\eta\varsigma$ kandi-
 laftis التي مناسها الحرفي مثل
 القناديل .
- حلقة من (مرحل كبير) من $\chi\alpha\lambda\chi\epsilon\tau\epsilon\nu$.
 khalkion (شي . مصنوع بالنحاس) .
 خورس (محل الكنية المختص بتربيل فرض
 الكنية) من $\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma$ khoros (غناء
 في تمثيل مأساة) .
 خوري من $\chi\epsilon\rho\epsilon\varsigma$ yerefs (كاهن) .
 ذراقن (نوع من الخوخ) من $\delta\omicron\delta\acute{\alpha}\nu\iota\kappa\omicron\nu$.
 . rodhanikon
 درهم من $\delta\rho\alpha\chi\mu\iota$ dhrakhmi (وحدة
 وزن ' قطعة نقد) .
 دفل (نبات) من $\delta\acute{\alpha}\phi\eta\eta$ dhalni (غار) .
 دلفين (سمك) من $\delta\epsilon\lambda\phi\iota\nu$ dhelfin .
 ذرنج من $\acute{\alpha}\rho\sigma\epsilon\nu\iota\kappa\omicron\nu$ arsénikon التي
 مناسها الاصلي « مختص بالذكور » مما
 يدل على قوة مفعول الزرنج .
 زمرد من $\zeta\omicron\mu\alpha\rho\alpha\delta\omicron\varsigma$ zmaraghdhos
 زنار من $\zeta\omega\nu\acute{\alpha}\rho\iota$ zonari .
 زيزفون من $\zeta\iota\zeta\iota\phi\iota\alpha$ zizifia (عتاب)^(١) .
 سلفة من $\sigma\omicron\phi\iota\zeta\mu\alpha$ sofizma .
 سنكار (مجموع سير القديسين) من
 . sinaxarion $\sigma\upsilon\nu\chi\epsilon\tau\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$
 سيماء (علامة) من $\sigma\eta\mu\alpha$ sima .
 سينودس (مجلس كنسي) من $\sigma\acute{\iota}\nu\omicron\delta\omicron\varsigma$.
 sinodhos (مجلس) .
 شدياق (شمس انجيلي) من $\delta\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu\varsigma$.
 . archidhiakonon
 شرطن (رقي شخصاً الى رتبة من الرب
 الكنية) من $\chi\iota\rho\omicron\text{-}\tau\omicron\nu\omega$ chiro-
 . tōno
 طنة (جماعة) من $\tau\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha$ taghma
 (فرقة عسكرية) .
 طنس (بالمتى الكنسي) من $\tau\acute{\alpha}\xi\iota\varsigma$ taxis
 (ترتيب) .

(١) يتنح للفراء تغير معنى الكلمة اليونانية بعد انتقالها الى لساننا .

- melankholiya المر كبة من $\mu\epsilon\lambda\alpha\chi\omicron\lambda\iota\alpha$
 melas (اسود) و $kholi\chi\omicron\lambda\omicron\varsigma$
 (مرة الكبد) .
 molochi ملوخية (نبات) من $\mu\omicron\lambda\omicron\chi\eta$
 (خبازة) بسبب الشبه الكبير بين
 هذين النباتين .
 منجنيق (آلة حربية لرمي الغداف) من
 mikhanikos μηχανικός (ميكانيكي)
 المشتقة من $mikhani\mu\eta\chi\alpha\nu\eta$ (آلة
 حربية) .
 ميرون من $miro\nu$.
 ميكروب من $mikrovion\mu\epsilon\tau\epsilon\beta\iota\omicron\nu$
 ميل من $milion\mu\iota\lambda\iota\omicron\nu$ (الميل الروماني
 بطول الف خطوة) المشتقة من الكلمة
 اللاتينية mille (الف) .
 ناووس (حجر منقود لدفن ميت ، مقبرة
 النصارى) من $naos\nu\alpha\omicron\varsigma$ (معبد ،
 كنيسة) . ربما كان سبب تطور معنى
 الكلمة العربية ونجود معبد في القابر .
 نردين (نبات) من $nardhos\nu\alpha\omicron\varsigma$
 نظرون (مادة كبلوية) من $ni-\nu\epsilon\tau\epsilon\nu$
 tron .
 نفط من $naftia\nu\alpha\omicron\theta\iota\alpha$.
 نوفي من $naftis\nu\alpha\omicron\tau\eta\tau\epsilon\varsigma$.
 حالة (دائرة بكرة تحيط أحياناً بالقر) من
 alos αλος .
 هدروجان من $idhrogho-\upsilon\delta\rho\omicron\gamma\epsilon\nu\omicron\nu$
 non .
 هرطقة من $érécis\alpha\iota\tau\epsilon\varsigma$.
 هرطوني من $érétikos\alpha\iota\tau\epsilon\tau\iota\kappa\omicron\varsigma$.
 هيرل (المادة في الفلقة) من $ili\epsilon\lambda\eta$.
 قنديل من $kandila\kappa\alpha\nu\tau\eta\eta$ (مصباح
 زيتي) .
 قيثارة (آلة طرب ذات اوتار) من $zithara$
 kithara .
 قيراط من $keration\kappa\epsilon\rho\alpha\tau\iota\omicron\nu$ التي
 معناها الحرفي قرن صغير .
 كاتدرائية من $kathedra\kappa\alpha\tau\eta\acute{\epsilon}\delta\epsilon\tau\alpha$
 (كرسي) لان الكاتدرائية كنيسة
 الكرسي الاسقفي .
 كاثوليكي من $katholikos\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\omicron\varsigma$
 (عام) لان الكنيسة الكاثوليكية
 نعم العالم .
 كرنب (نبات) من $kranvi\kappa\rho\alpha\upsilon\beta\eta$.
 كيثارة (نوع من الورد) من $zithara$
 kinira .
 كندُر (نبات) من $khon-\chi\omicron\nu\delta\epsilon\iota\varsigma$
 dhris .
 كيلوس (عضو الاطعمة المضغومة) من
 khilos χυλός .
 لبنان (كندُر) من $lianos\lambda\iota\beta\alpha\nu\omicron\varsigma$.
 لوبيا (نبات) من $louvi\lambda\omicron\upsilon\beta\iota\omicron\varsigma$ (شقة
 وهي النطا . المتطيل الذي فيه حب بعض
 النباتات) .
 متر من $metron\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ (قياس) .
 مجوسي من $maghos\mu\alpha\gamma\omicron\varsigma$ (ساحر ،
 كاهن من كهنة ايران القدماء) .
 مرمر من $marmaron\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\omicron\nu$.
 مصطكى (شجر) من $mas-\mu\sigma\tau\iota\kappa\iota\alpha$
 tikhia .
 منطائيس من $maghnitis\mu\alpha\gamma\eta\eta\tau\epsilon\varsigma$.
 ملتخوليا (السوداء) من $melaxxholiz$

❦ الفصل الثالث : بعض الكلمات المقبسة من السريانية

اللغة الآرامية النورية ، المشتق اسمها من آرام ، اسم سورية في العبرانية ،

قد انتشرت لهجات مختلفة في الاناضول، سورية، لبنان، فلسطين، مصر وشبه جزيرة العرب، ولا يزال يتكلم بلهجاتها الجديدة اهل ضيعة معلولا الواقعة في شرق دمشق وسكان بقعة من العراق مجاورة لمدينة الموصل واهالي ناحية اورمية في ايران. السريانية لهجة من لهجات الآرامية الغربية، وقد بلغت ادائها اوج الكمال من القرن الثالث الى الثامن. في تلك الحقبة كانت لهجة الرها^(١) السريانية اللغة الادبية الوحيدة لكل نصارى الشرق الادنى. ثم خاق نطاقها شيئاً فشيئاً بعد الفتح العربي؛ فصارت لغة كفية، لا غير، تتلى بها بعض حارات القداس في طائفتي الموارنة والسران. حين الفتح العربي كان ادباء سورية دالين على ترجمة اشهر مؤلفات اليونانيين الى السريانية، وقد حققت اديار رهبانهم بتلك الترجمات النفيسة، فتردد اليها كثير من ادباء العرب ونقلوا الى لغتهم قسماً كبيراً من كنوزها.

مع ذلك لم تختلف السريانية مئات الكلمات الا في لغة لبنان العامية، وقد ذكر كثيراً منها الحوري يوسف حبيقة في الجزء الثالث من مجلة المشرق لسنة ١٩٣٨. اما العربية الفصحى فلم تقتض من السريانية سوى عشرات الالفاظ. في الجدول التالي نجد منها ٢١ مختصة بالدين المسيحي، و ١٠ لتسمية اشهر السنة لم تنتشر في مصر. لدقة الدلالة على لفظ تلك الكلمات وعبرها قد استعملنا الالبجدية اللاتينية المضافة اليها عدة حروف مختصة باللغات السامية، وهي التي استحسنها معظم المستشرقين.

آب (الشهر) من أبح (ob)	bo'outo (صلاة : طلب)
الآب (في الثالوث الاقدس) من أحو (aho)	برآني (خارجي) من حنو (baroyo)
آذار من أوة (odor)	برشان من فوهوم (fourchon) (فدية)
اقنوم (شخص) من منهوم (qnoumo)	خبز القران المقدس ()
أيار من أمة (iyor)	ترعة (قناة عميقة) من أوهكا (tour'to)
أيل (حيوان) من أملا (aïlo)	تشرين من ناهوم (techrin)
أيلول من أمكه (aïloul)	تليذ من أمخسبا (lalmido)
باعوث (صلاة لثاني عيد الفصح) من حخما ()	غور من أمعه (lamouz)

(١) الرها مدينة قديمة غنية توجد آثارها في جنوب تركيا الشرقي، وقد صار اسم المدينة الواقعة بقرب تلك الآثار اورفا.

- تسود من آهوا tanouro .
 حابروت وجابروت (قدرة عظيمة) من
 حابروت gaboronto .
 جواني (داخلي) من جوة gawoyo .
 حزيران من سائم hziron .
 دشن (اعطى) من دشم dachen .
 دمية (صورة ، صنم) من دشم dmento .
 دنج (عيد الفطاس) من دنس denho .
 (اشراف ، ظهور) .
 دير من دما daïro (مسكن ، دير) .
 رشم (كتب) من رشم reham (رسم ، كتب) .
 زبون من زهون zobouno (مشترى) .
 زفر (اكل اللحم) من زفر zfar .
 (نوسخ) .
 زيّاح (زيّاح القربان او غيره) من زهنا zehna .
 زويّو (تطواف) zouyoho .
 زبيح (زبيح القربان او غيره) من زهنا zehna .
 زايّاه (طاف) zayah .
 سكر الباب (اغلقه) من سكر skar .
 (اغلق) .
 سلاق (عيد صعود السيد المسيح) من سله سله salla .
 souloqo (صعود) .
 سليح (رسول) من سله sliho .
 شباط من سله shbo .
 شين (كافل الطفل في البعاد ، شاهد سر)
 الزواج من سله choulbino .
 شعيم (كتاب فرض الكهنة عند الموارنة)
 والريبان) من سله chhimo .
 (بسيط) .
 شليح (عرى) من سله chalah .
 شاس من سله chamocho (خادم) .
 صنم من سله salmo (صورة ، صنم) .
- عربون من حةفا arbonno (كفالة ، رهن) .
 عمد (منح سر البعاد) من احمب a'med .
 (اغنيس ، عمد) .
 فدان وفدان (ثوران يفرنان للحرث)
 من فدان fadono .
 فرزل (قيد) من فزلا farzlo (حديد ، آلة من حديد ، قيد) .
 قبة من قهه qoub'o .
 قداس من قهه qoudocho .
 قيس من قهه qachicho (شيخ ، كاهن) .
 كانون (شهر) من قته konoun .
 كبرج (بيت ناسك او راهب) من قهه qeha .
 kourho (كوخ ، مسكن حيس) .
 كرفس (نبات) من كرفس krafso .
 كنية من قهه knouchto (اجتماع ، جمع ، كنية) .
 كهوت من قهه kohouto .
 لاهوت من لاهه alohouto .
 مار (بمعنى قدس) من مة mor (سيد) .
 مطران من متهل melran .
 تميدان (القديس يوحنا ممد السيد المسيح)
 من متهل ma'mdono .
 مسودية من متهه ma'moudito .
 ملقبان من متهه malfono (استاذ ، معلم) .
 ملكوت من متهه malkouto .
 مير (ترنيل قبل قراءة الرسائل في القديس)
 الماروني) من متهه nimar (عظة ، نثيد ، كتاب) .
 ناسوت (طيبة اليد المسيح البشرية) من
 ناهه nochouto .

(١) سبب التوسخ هنا ما يبقى في الأصابع من آثار اللحم .

باطور (حارس الكرم او نحو) من نهمه	(در * ذيب * شمعدان ذو عدة فروع) .
nofour (حارس) .	يسان من نهمه nicon .
ناقوس (قطعة طوية من حديد او خشب	يبروح (نبات اللقاح البري) من مضمه
يضربوها لدعوة الناس الى اكلتاس ،	yabrouho المركبة من ميهب (جب)
وقد استعملت هذه الكلمة بمعنى جرس) من	ووهسا (روح) ، وهما بمعنى منمن او
نهمه noqoucho (حرس صغير) .	منبه دلالة على خواص اليعرود الطية .
نبراس (مصباح) من نهمه nabrecho	يوناني من نهمه yawnoyo .

الفصل الرابع : بعض الكلمات المتقبة من لغات اخرى

الفصل الاول : بعض الكلمات المتقبة من العبرانية

لم يكن للعبرانية تأثير يذكر في القاموس العربي ، فاندماج منها فيه سوى كلمات قليلة يدل اكثرها على امور مختصة باليهود ودينهم . قد دللنا على لغتها الاصلي بالحروف اللاتينية لزيادة فائدة قراء المشرق الذين يجهلون الابجدية العبرانية .

افود (ثوب يلبسه الكهنة اليهود في بعض الاحتفالات) من efod	شرفيم seurāfim التي معناها الاصلي الاشراف .
آمين من amen (في الحقيقة) على وجه اكيد ، فليكن هكذا) .	سبت من sabbath (يوم الراحة) السبت .
اسرائيل هو الاسم المنسوب الى اسرائيل بن اسحاق ، وهو من yisraël	شوسن (زنبق ابيض) من sho-cho .
تلمود (مجموعة تقاليد علماء اليهود في شرح تريعة موسى) من talmoud	شان chan .
(تعليم) .	شور (بوق) من shofar .
نوراة من tora (تريعة ، تعليم) .	شيطان من satan (عدو ، مشتك) .
جهنم من guè Hinnom (وادي هشم) . هذا الوادي في جنوب اورشليم ، وقد كثر فيه قبل مجيء السيد المسيح احراق الاطفال في النار تضحية بجم لمولوخ اله السومنيين .	صاوث (مجد الله تعالى) من sabaoth .
حاحام (كاهن يهودي) من hacham	شعباوث seubaoth (جيوش) ، وهي جمع صبا sabà .
hakhâm (رجل عاقل ، فيلسوف) .	عنصرة من asarà (محفل ، عبد) .
ساروقم (طبقة من طبقات الملائكة) من	فردوس من pardès .
	فريسي من parouch .
	فصح من peçah .
	كروية وكرويم من keurou-keurou .
	him (طبقة من طبقات الملائكة) .
	كتون (نبات) من kaminnon .

- لاوي ، الاسم المنسوب الى لاوي بن اسحاق الى ارض المباد) من mān m
 بن يغوب ، من Lēwi . يوبيل من yohel (صبعة فرح)
 من (طعام اليهود القدماء حين سفرهم من مصر رقة ورق) .

الاسم الثاني : بعض الكلمات المنقبة من التركية

سلطان الاتراك سليم الاول قد حارب المماليك وانتصر عليهم سنة ١٥١٦ ، فاستولى على سورية ، لبنان ، فلسطين ، ما بين النهرين ومصر . منذئذ الى زوال السلطنة العثمانية سنة ١٩١٨ بعد انكسار الاتراك في الحرب العالمية الاولى ، قد ظلت تلك البلاد خاضعة لسيادتهم وانتشر فيها لسانهم ، على الاخص بين موظفي الحكومة ، واندجبت ذات كلمات منه في اللغات العامة . مع ذلك لم تقتبس العربية الفصحى من التركية سوى كلمات قليلة توجد كلها تقريباً في الجدول الآتي ، وقد اضطررنا الظروف الى طبعاها بغير الاجدية التركية الحديثة .

- إسكلة (ميناء من موانئ البحر المتوسط في البلاد التي كانت قبل سنة ١٩١٨ خاضعة لسلاطين تركية) من iskêle المشتقة من الكلمة الإيطالية scala (ملثم) .
 بارة (جزء من اربعين من الفرش التركي القديم) من para المشتقة من الكلمة الفارسية باره (قطعة) .
 برتقال من portokal التي هي ايضاً اسم بلاد البرتغال ، فقد كثر استيراد ذلك الشر منها .
 برغي من bourghou المشتقة من المصدر bourmak (لي) .
 بُقجة (صرة من الثياب او غيرها) من boghtcha (حزمة ، كيس صغير) .
 بك من heī (سيد ، امير) .
 بوغاز (مضيق في البحر بين ساحلين) من boghaz (حلق ، مضيق) .
 يرق من baīrak (كسلان) من tembel تنبل (صفيحة حديد رقيقة مشاة بالتصدير) تنك (صفيحة حديد رقيقة مشاة بالتصدير) من tēneké .
 تونيا (مدن الزنك) من toulia .
 جوخ (نسج الصوف) من techokha .
 خانون (امرأة شريفة الاصل او عالية المقام) من khàtonn .
 دوزن العود او غنوه (شد اوتاره المرتجفة) من duzen (ترتيب ، تألف الاصوات) .
 دوشك (فراش) من deuchek .
 سراية (قصر) من sarai المنقبة من سراي (بيت) الفارسية .
 طينجة (ملاح كالسدس يطلق رصاصة واحدة) من tabandja .
 طرخان (لقب عواهل تركستان القدماء ، رئيس) من tourkhān (شخص من الاشراف) .
 طغراء (كتابة مشبكة الحروف في فرمانات سلاطين تركية وسكوكاتهم) من

طرب ذات وتر واحد بشكل	tonghura .
إحاطة .	طنجرة (روفر من نحاس) من tendjêrê .
لغم (جهاز حراري بنفجر بالاصطدام) من	قارون (قلنسوة طويلة) من kavouk .
lagheum .	قَبَان (ميزان للاشياء الثنيلة) من kapan .
وَحاف (موضع النار) من odjak .	قُبَر (آلة طرب) من kopouz .

فخلاً عن الكلمات السابقة المندمجة في لساننا قد انتشرت فيه عشرات الفاظ اقتبسها الإتراك منه واستعملوها بمعنى غير عربي ، ثم عادت اليه بذلك المعنى الجديد ، فشاخ بين غير المتضمنين من لغتنا ، وهم آلاف مؤلفة . قد ادرجنا في الجدول التالي بعض تلك الكلمات ووضعنا بهد كل منها معناها التركي ثم العربي .

كلمات عربية	معناها في التركية	معناها في العربية
استحصال	الحصول على شيء	هذه الكلمة غير عربية
استحكام	توطيد ، تحصين	صيرورة الامر متقناً
استكشاف	اجتهاد للكشف	سؤال شخص ان يكشف شيئاً .
اشتياء	لصوص ، عصاة ، ثوار	تساء .
اعتباراً من	ابتداءً من تاريخ كذا	الاعتبار بالامر : الانماط به
انفعال	استياء ، غضب	مطامح فيل
ايراد	دخل	إحضار المرد ، الاحضار مطلقاً
تبخّر	تحول الى بخار	تطبيب بدخان ما يحرق
تبييض	نسخ نص بعد تنقيحه	جمل الشيء ايض
تخريب	كتابة ، تسجيل	تحرير كتاب : تحسينه ، تصحيحه
تحصيل	درس ، تعلم	الحصول على شيء
تشریف	وصول ، انطلاق ، زيارة	منح الشرف
تعجيز	إضجار ، إزعاج	جمل شخص او عدة عاجزاً
تعصب	تعلق مفرط بالدين	غيرة على الدين ، الدفاع عنه
تقليد	تشبه	وكالة عمل او وظيفة الى شخص
حظ	لذة ، فرح	نصيب
رسم	مكس	الامر بشيء ، تمثيل هبته
فريق	قائد فرقة كبيرة من الجيش	جماعة
قصور	عييب	نقص الخ
مخاطبة	مكتابة ، تبادل اخبار	مزاولة شخص بمخاطرته وبمه
مرخص	مندوب	مجهول رخصاً

كلمات عربية	معناها في التركية	معناها في العربية
مماش	مرئب موظف او غيره	ما تبيع به من طعام وشراب
مفاولة	عقد ، اتفاق	مباحثة ، مجادلة
يوم	وقت ، فصل من فصول السنة	عيد كبير الخ
فتر	شخص ، جندي بلا رتبة	الناس كاهم ، جماعة رجال من ١٠ الى ١٠٠
هوس	ميل ، شهوة	شيء من الجنون ، خفة العقل

القسم الثالث : بعض الكلمات المنتهية من اللاتينية

هذه الكلمات قليلة جداً ، ولا رابطة بين معانيها ، ونرجح ان اكثرها قد اندمج في العربية بواسطة اليونانية او الايطالية .

أسطبة (مشاة الكتان) من stappa .	التمت الدال على شكل بعض المراتي .
إسطبل وإسطبل من stabulum .	فسيحة (حوض) من piscina (حوض)
إفرير (طنف بناء) من phrygium الاسم	ماء لقرية السك (المشتقة من piseis)
المنسوب الى Phrygia ، وهي قطر	(سكة) .
كان يسكنه شعب قديم في آسية الصغرى .	قلنسوة (نوع من ملابس الرأس) هي على
امبراطور من imperator .	الارجح من calantica (ملابس للرأس
دينار من denarius (نقد من الفضة عند	من نسيج يخص بالنساء) .
الرومان) .	قنطاريون (نبات) من centaureum .
رجيل هي على الأرجح من sigillum	قيصر (لقب عواهل الرومان القدماء) من
(ختم) بسبب عادة وضع الختم على ما	caesar .
قيد في السجل من العقود ونحوها .	كليس من calx .
سجنجل (مرآة) هي على الأرجح من	كركم من commercium (بضائع)
sexangulum (مدس الروايا) .	سوق) .

القسم الرابع : بعض الكلمات المنتهية من الايطالية

قد تواترت العلاتى التجارية مدة عصور بين دويلات ايطالية المستقلة واقطار الشرق العربي ، فنتج عن ذلك شيوع مئات كلمات ايطالية بين شعوب تلك البلاد ، ولا سيما المتعلقة بالتجارة والبضائع . بيد ان اكثرها قد ظل محصوراً في اللهجات العامية ولم يندمج في لئنا الفصحى . هاكم بعض الامثلة عليها من لهجة لبنان :

سكرت من biscotto * بندوده من pomodoro * بوسطه من posta * نباترو
من teatro * بيرة من birra * جبرو (تحويل شك او غنوه) من giro * سيكورنا
(ثامن) من sicurtà * صالون من salone * طاولة من tavola * فانوده من
fattura * فمركه * fabbrica * كيثوت (رداء) من cappotto * كروسه (عربة)
من carrozza * كثر بزمه (اذنه) من erisi * كله (جردب) من calza * كيو
(حرف) من cambio * كوثرانو من contratto * مركه (علامة مختصة بيطان
معل) من marcia * مكته من macchina * مويلا (اثاث) من mobilia .

اما الكلمات الايطالية المستعملة في العربية الفصحى ، فاكثرها في الجدول
التالي :

إفرينج (سكان اوردية ما عدا الانراك)	ترمانه (مستودع ادوات وذخائر حربية)
من franchi (بالفرنسية frances)	من darsena (رمى السفن في ميناء) .
وم ابناء القوم الجرمانى الذي استوطن	خارطة وخريطة (رسم بلد او بلاد) من
غالية من القرن الثالث الى الخامس ، ثم	carta .
أطلق اسمه عليها فسميت فرنسة .	مبار من sensale .
باله (كيس قطن او غيره) من balla .	منصورة (نوع من السك المقدد والمسلح)
بركان من vulcano .	من salamoia (ماء مملح الى الحد
برميل من barile .	الاقصى لصيانة اللحم والامهال من التعتن) .
برنيطة من berretta .	شوكولاته من cioccolata .
ببلى (بقله) من piselli .	فاصولية (بقله) من fagiuolo .
بطاطه من patata .	فرن (خبز) من forno .
بظلون من pantaloni .	قرصان (لصوح البحر) من corsari .
بنك (مصرف) من banco .	قنصل من console .
بورصة (متاع) من borsa .	كبيالة (سفتجة) من cambiale .
بوقال (كوز بلا عروة) من boccale .	مكرونة من maccherone .
بولجة (سفتجة ، يان) من polizza .	موسيقى من musica .

(١) اسمها في لهجة مصر طاطيم ، وليس لها اسم في اللغة الفصحى لان متبهما الاصلي في
اميركة .

القسم الخامس : بعض الكلمات المنقبة من الفرنسية

كان ارتباط تجارة الشرق العربي بفرنسة منذ القرون الوسطى اقل جدًّا منه بايطالية ، ومن اسباب ذلك قرب هذا القطر من بلادنا . فلا بدع بان نرى للفرنسية تأثيراً لا يكاد يُذكر في العربية ولهجاتها العامية . ها كم اكثر الكلمات الفرنسية المندمجة في لغتنا الفصحى :

- radiophone وهي مختصر
- sardine من (سك) مردين
- cinéma ' وهي مختصر ciné-
- malographe
- carton كرتون (ورق مقوى) من
- cardinal كاردنال من
- maréchal مارشال من
- franc-maçon ماسوني من maçon بمعنى
- million مليون من
- milliard مليار من
- protestant بروتستانتي من
- baccalauréat بكالوريوس من
- parlement برلمان من
- police بوليس من
- télévision تلفزة (الرؤية عن بعد) من
- général جنرال (قائد جيش) من
- دكتور (طبيب ، امم ذوي اعلى درجة من
- الناجحين في الفحوص الجامعية) من
- docteur
- راديو (مذياع ، اذاعة) من radio

القسم السادس : بعض الكلمات المنقبة من لات شتي

لا شك في ان تلك الكلمات تُمد بالهشرات ، غير انه يصعب جداً جمعها وتحقيق اصلها ، فلا مندوحة لنا عن الاكتفاء بذكر شي . منها بعدما تأكد لنا مصدره .

من الاسبانية

- بلاتين (معدن ثمين) من platina المشتقة من plata (فنة) .
- سيكارة (لفافة التبغ) من cigarat (لف بالورق) .
- كنار وكناري (طائر) من canario وهو طير موجود بكثرة في جزائر كناري
- الواقعة بقرب ساحل مراكش الجنوبي ، وقد سماها العرب الجزائر الخالدات .

من الانكليزية

ترامواي من tramway المركبة من tram (قضيب غير نائق عن الارض لك

حديدية (way (طريق) منها طريق مصنوع فضان حديد غير نازلة عن الارض .
شك (حواله على مصرف) من cheque المشتقة من check (تحقيق - حساب) .
فلم من film .

من الهولندية

يخت (سفينة فاخرة للترمة او لبعض الاحتفالات) من yacht .

من الارمنية

زُبُرُك (نابض) من zeushanag quuyashnag المشتقة من المصدر zeushel quuyshel (قهر ، كبح) .

مكوك (وعاء حاو خيط اللحمة بمره الحائك بين خيوط السدي) من ma-dashnag (زورق صغير) لان المكوك بشكل ذؤارق دقيق .

نظرة عامة في الكلمات الدخيلة

قد ذكرنا في الجداول السابقة من هذه الكلمات ٢٢٠ فارسية ١٣٠ يونانية ، ٦٣ سريانية ، ٢٢ عبرانية ، ٢٥ تركية ، ١٣ لاتينية ، ٢٤ ايطالية ، ١٦ فرنسية ، ٩ من لغات اخرى (١) ، فيبلغ مجموعها ٥٢٢ ؛ تلك هي التي ايقنا او رجحنا حقيقة اصلها الاعجمي . واذا فرضنا ان عدد كل الكلمات الدخيلة حول ثمانية ، فهو نحو جز . من ثمانين من قاموسنا ، فان الفاظه لا تقل عن زهاء خمسة وستين الفا . من ثم يتضح ان لغتنا في مجموعها متجانسة العناصر كالارمنية والمجرية ، بينما نجد في معاجم الانكليزية والتركية والفارسية آلافا مؤلفة من الكلمات الدخيلة .

قد ابدى العرب القديما . شدة ذكائهم وغيبتهم على لانهم اذ اغنوه بئات الالفاظ الاعجمية التي لم يكن فيه ما يؤدي معانيها ، غير انهم قد جعلوها على صيغ عربية او شبيهة بالعربية ، ولهم من المهارة في ذلك التحويل ما يُعْضَى

(١) في هذا الاحصاء قد غرضنا النظر عن وجود صيغتين في لغتنا بالمعنى ذاته لبعض الكلمات الدخيلة ؛ كما نرى في بولاد وفولاذ .

منه العجب . وایم الحق ، هل یُنظر ببال غیر الحُبراء . کون کلمة بستان مقبسة من الفارسية ، بُرج من اليونانية ، تُرعة من السريانية ، فصیح من العبرانية ، طنجرة من التركية ، دينار من اللاتينية ؟

اما ورتاء . لان العرب المعاصرون نذی فیهم نفوراً مفرطاً من اغناؤه باقتباس الكلمات الناقصة فيه من لغات الاعاجم ، مع ان اغنى لغات العرب بالكلمات والآداب ، كالفرنسية والانكليزية والالمانية ، لا تزال تريد ثروتها اللفظية على ذلك الاسلوب الرشيد . الكلمتان تلغراف ودفون اليونانيتا الاصل قد اندججتا في قواميس اكثر لغات اوربة ، وقد اشتقت منها افعالاً ونعوتاً وظرفیات (adverbs) . اما نحن فقد خفتنا خوفاً غير معقول من تشويه لغتنا باقتباسها ، فسينا التلغراف برتاً والتلفون هاتفاً ، وهما اسمان مبهمان لا يدلان على المعنيين المقصودين دلالة واضحة . ففى ان نقتدي برحابة عقل العرب الاقدمين وبغیرتهم الفطنة على لغتهم ، فتغنينا كما فعلوا ، بنات كلمات تُفرعها على مثالهم في قوالب الصيغ العربية بقدر الامكان . انما الاقتراض الدلاج الناجع للعرض .

